

卡奔德世界遊記
從法蘭西到斯干的維那

卡奔德著
王勤堉譯

商務印書館

卡奔德世界遊記
從法國西蘭到斯干的維那亞

卡奔德著
王勤堉譯

商務印書館



卡奔德世界遊記
從法國西到斯干的維亞

此書有作者權翻印必究

中華民國二十年六月初版

每冊定價大洋壹元伍角

外埠酌加運費匯費

原著者 卡奔德

譯述者 王勤堉

發行人 王雲五

上海寶山路五〇一號

印刷所 商務印書館

上海寶山路

發行所 商務印書館

上海及各埠

Carpenter's World Travels

FRANCE TO SCANDINAVIA

BY F. G. CARPENTER

TRANSLATED BY WANG CH'IN YÜ

PUBLISHED BY Y. W. WONG

1st ed., June, 1931

Price: \$1.50, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LTD., SHANGHAI

All Rights Reserved

誌謝

在這本從法蘭西到斯干的那維亞的歐洲遊記出版的時候，我先至誠的向國務總理道謝，因為他的許多翰牘，使我在遊歷諸國中得到我國公家代表不少的臂助。其次，對於我國農務部和勞工部，我也非常感激，因為他們派我做了牠們在各國的光榮的代表。他們的委任書，非常有價值，使我聽到了平常遊歷家所不易得到的消息。此外，對於這次旅行所至的各國執政，對於各國駐在華盛頓的大使或公使，我也竭誠的表示感謝，他們例外的介紹和優待，對我這次考察，都有極大的助力。

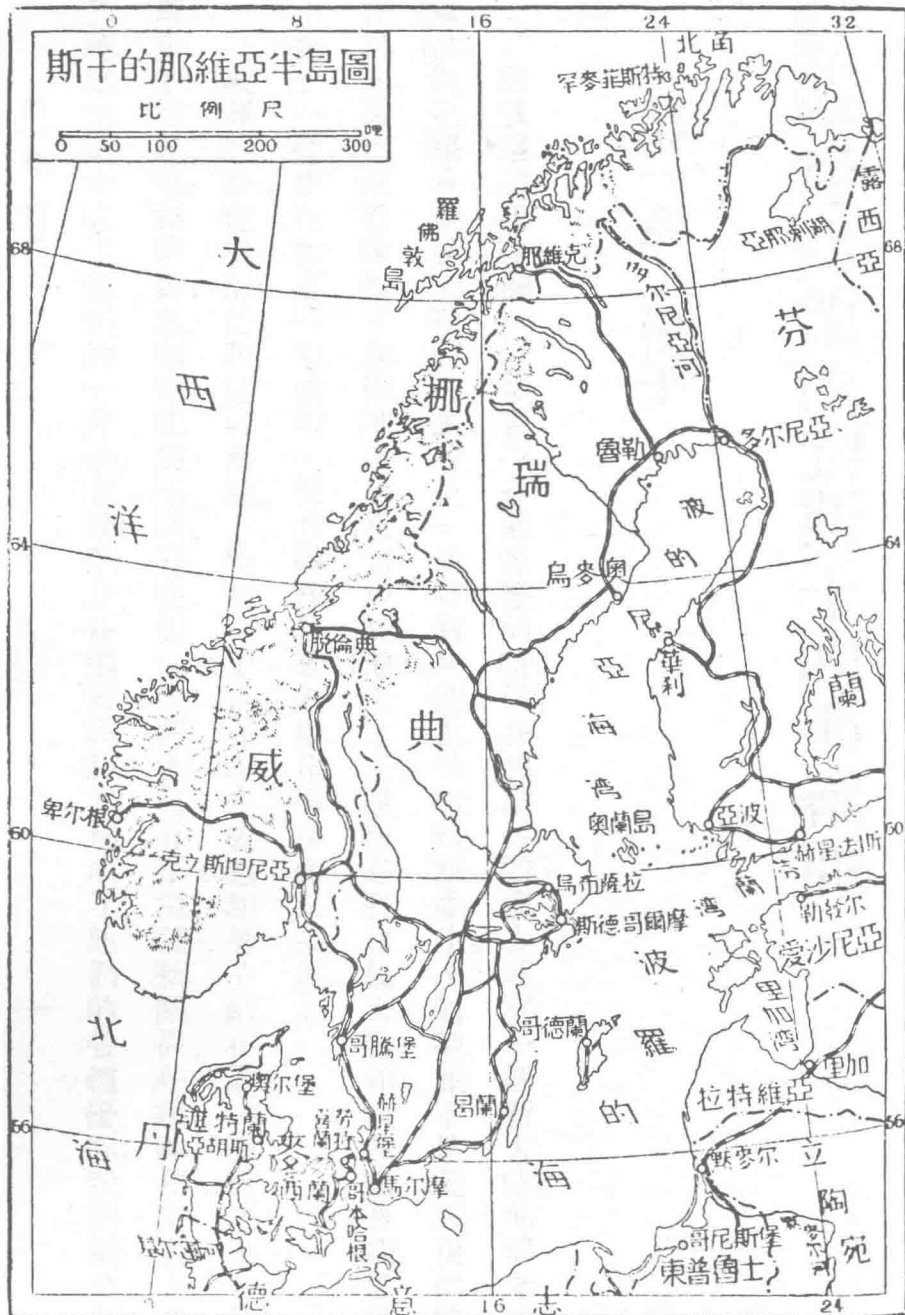
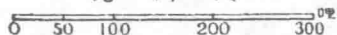
我對於這本著作的發行者，哈爾門 (Dudley Harmon) 先生，和兩位發行助理布拉文 (Elden McBryde Brown) 女士，和雷門 (Josephine Lehmann) 女士，也非常感謝，他們對於我在途上所筆錄或默記的筆記，在校正上都給以不少的幫助和合作。

這本書中所用的插圖，十分之九是我自己所攝取，不過其中也有幾張，是我所遊歷的幾國中，公家搜集的照片，也有出版界照相公司（The Publishers' Photo Service），美國紅十字會（The American Red Cross）和萬國商貨海運公司（The International Mercantile Marine Company）的照片。

著者卡奔德誌

斯干的那維亞半島圖

比例尺



卡奔德氏
世界遊記

從法蘭西到斯干的那維亞

目次

第一章	楔子·····	一
第二章	一個近代的哥倫布·····	五
第三章	我們的債戶法蘭西·····	二二
第四章	汽車中所見之諾曼底·····	三〇
第五章	法蘭西戰後之重興·····	三七
第六章	煤礦之回復原狀·····	五三
第七章	法蘭西戰場上之美人足跡·····	六一
第八章	忙碌的巴黎·····	七一

第九章	大大小小的店鋪·····	八〇
第十章	巴黎人的家政·····	八九
第十一章	法國的僕傭問題·····	九八
第十二章	從酒館咖啡店說到小菜場·····	一〇五
第十三章	驚嚇法國人的一個魔鬼·····	一二〇
第十四章	怎樣在增加孩子的收穫·····	一二九
第十五章	在農夫隊中·····	一三六
第十六章	法國之絲城·····	一四四
第十七章	懶漢不通行的地方·····	一五四
第十八章	汽車中所見之比利時·····	一六三
第十九章	從列日到伊泊爾·····	一七一
第二十章	法蘭德斯之景物·····	一七九

第二十一章 比利時煤礦之參觀……………一八六

第二十二章 盎凡爾斯與布魯塞爾……………一九二

第二十三章 飛機中所見之荷蘭……………二〇四

第二十四章 循運河到鹿特丹去的途上……………二一二

第二十五章 『五月香』香客們禱告的地方……………二二四

第二十六章 荷蘭女王與其臣民……………二三一

第二十七章 須德海四圍之遊……………二三七

第二十八章 阿姆斯特丹之鑿鑽業……………二四八

第二十九章 歐洲瘋人院中一個神經清楚的國家……………二五七

第三十章 波羅的海的門戶哥本哈根……………二六四

第三十一章 農民稱王的地方……………二六九

第三十二章 丹麥人作業的情形……………二七六

第三十三章	利用厚生的母雞與通力合作的牡牛·····	二八二
第三十四章	歐洲的阿拉斯加·····	二九〇
第三十五章	克立斯坦尼亞之遊·····	二九八
第三十六章	半夜耕植的地方·····	三〇七
第三十七章	那威的森林與水澤·····	三一三
第三十八章	北方之一島城·····	三一九
第三十九章	工業化的瑞典·····	三三二

卡奔德氏
世界遊記

從法蘭西到斯干的那維亞

第一章 楔子

趁我這次在歐洲 (Europe) 各國遊歷的時候，我想請你順便去考察一個新大陸。那個老的歐洲，既已跟着世界大戰而死去，於是一個新的歐洲，也就應時而產生。不過牠並不是死灰復燃，牠在目前，還仍沒有脫離了襁褓，牠還只能匍匐於地板之上，還正在發育長大。牠和我們家裏親愛的小孩子一樣，正在那裏一天強如一天的嶄露新氣象，變化極多而又極速。

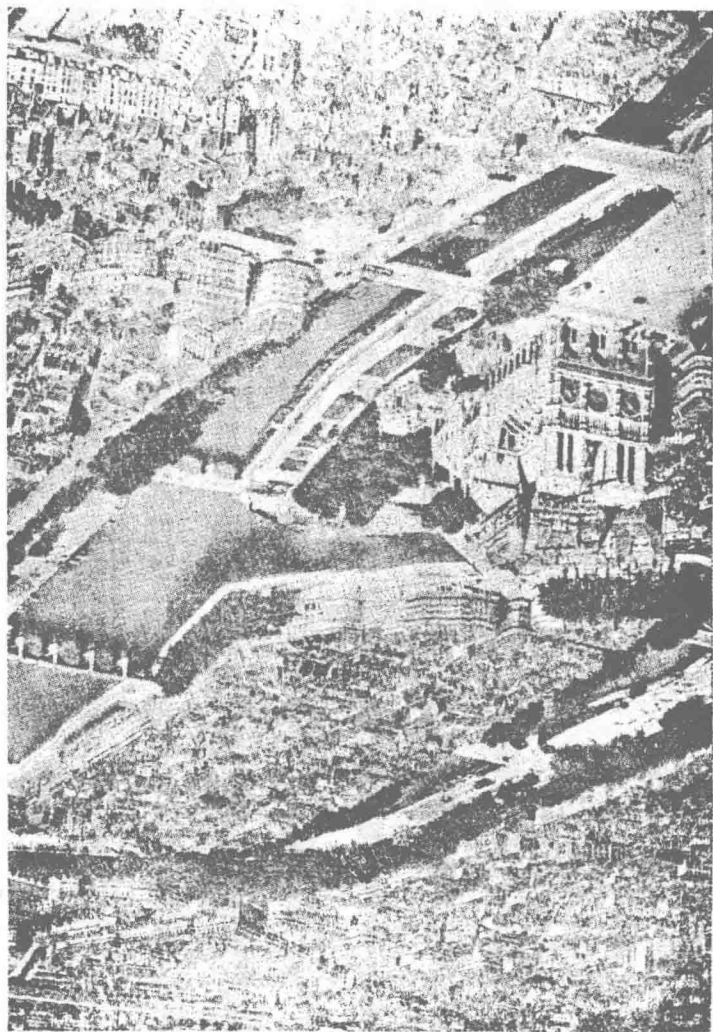
歐洲的社會情形，已和從前兩樣。一班新女子正在起來，要想和男子站在同一平面之上。一班新男子的思想和舉動，也都和從前不同。列強對於我們也已有了種種新關係，在精神和事實上，我們都已迅速地成了他們的一分子，和他們分任困苦，同時亦竊取了他們的各種優點。我們社會的

和經濟的關係，已在逐步接近，並且因為有了鐵道，輪船，飛機，以及電報，海底電報和無線電話，世界也逐漸變成了一個廣大無涯的家庭，所謂距離，在這裏也就消滅於無形。

我們爲了這點原因，現在要到海外去走一趟，去看看那班在大洋彼岸的兄弟們。我們有了空前的大船，只要六天工夫，便能把我們帶過了大西洋（Atlantic Ocean），在旅行的時候，並且還安適得和從前威克飛爾德牧師（Vicar of Wakefield）在他的從藍色牀上到棕色牀上去的那次小旅行一樣。我們想在法蘭西（France）上陸，乘了自動車，很自在地去遊歷這個國家，一忽兒在田野之上，一忽兒在都市之中，一忽兒又到了這次世界大戰中我國健兒曾經度過片段生活的那許多戰場。我們預備在巴黎（Paris）和其他的工業中心，費些時日，然後去看望我們勤苦的比利時（Belgium）朋友。在布魯塞爾（Brussels）和盎凡爾斯（Antwerp），我們也要小作勾留，去參觀那座美國人（Americans）建造的盧芳（Louvain）新圖書館，此後再從事於遊覽歷史上著名的布魯日（Bruges）和根脫（Ghent）。

至於我們第一次欣賞荷蘭（Holland）的風景，卻預備在一隻飛機的上面。此後降到地面，沿

着那條成三條線的運河而進行，沿途考察了阿姆斯特丹（Amsterdam）鹿特丹（Rotterdam）



許多飛機公司，都印行各種附有風景畫片的指南，以表示在牠們路線上空中所見的城鄉的風景。這是一張巴黎塞納河和諾脫爾達摩大教堂的風景片。

和海牙 (Hague) 的各種奇蹟，以及須德海 (Zuider Zee) 近旁精巧別緻的村落。從此前進，走到了丹麥 (Denmark) 人平坦而低潤的區域，去參觀那些鬱鬱葱葱的牧場，有關係民生的母雞，和許多合力經營的農田。此後再遊歷那個保衛波羅的海 (Baltic Sea) 的哥本哈根 (Copenhagen) 海口。更往北去，於是走到了斯干的那維亞 (Scandinavia) 半島的喇叭形海灣。在這個區域內，我們想先在那威 (Norway) 京城 克立斯坦尼亞 (Christiania) 停留一回，然後坐汽車去遊覽那威 國內的森林和田野。末了再到瑞典 (Sweden) 去。我們的旅行，也就預備終止於那個普通喊做『歐洲島城』 (The Island City of Europe) 的斯德哥爾摩 (Stockholm) 地方。

關於這點地方旅行的紀述，我終照常的想避免哲學化和誇大狂。我只想把我所見到的平和可愛的風物，公諸大眾，假使這些風物，能够使你們感到了愉快，那我就已經非常滿意的得到報酬了。

第二章 一個近代的哥倫布

我想我是一個近代的哥倫布(Christopher Columbus)。在十五世紀的末葉，這位偉大的熱那亞(Genoa)人，向西出發，經過大西洋而發見了美洲(America)新大陸。在二十世紀的初葉，我也開始出發，橫渡大西洋，去發現歐洲的新世界。哥倫布當時只有三隻小船，他的坐船叫做聖大馬利亞(Santa Maria)，只有九十英尺長，二十五英尺闊，和三十五噸的排水量。我的坐船卻是一隻從上帝分水以來的最大輪船，名叫曼傑斯的克(Majestic)，長過於老諾亞(Old Noah)所坐的亞克(Ark)的兩倍，深等於亞克船上從『客室上的甲板』到船骨的深度的三倍。她大約等於哥倫布坐船的大小的一千七百倍。說得再準確點，那末她有五萬六千毛噸，九百五十六英尺長，一百英尺闊，一百多英尺深。

但是數字這個東西，是沒有多大意義的，除非是對一個愛因斯坦(Einstein)，一個牛頓(Isaac

Newton) 或者一個德斐 (Humphry Davy) 說。所以還是讓我來給你幾個具體的比較來得好。先用下紐約 (New York) 的那座武爾衛史建築物 (Woolworth Building) 來說罷。我假使請那位在轉瞬間把阿拉丁 (Aladdin) 王宮移走的魔王，把這座建築物舉起來，橫放在飄浮海上的我們的身旁，這隻曼傑斯的克比這座建築物，差不多要長出二百英尺，至於船的容積，我敢說比牠也要大一點。假使把中央公園 (Central Park) 裏那座尖頂方身的石柱 (obelisk) 從埃及 (Egypt) 運到紐約來，牠當然要把載牠的那隻船裝滿；但是你假使把天下石柱中最大的那座華盛頓紀念塔 (Washington Monument) 放在曼傑斯的克的甲板上，那末在那鉛製的塔尖和這隻船的船頭中間，卻還空出了二百英尺，從塔底到船艙，也還留着這麼一個空地。

把「肘尺」 (cubit) 算等於十八英寸，那末諾亞的亞克，是四百五十英尺長，七十五英尺闊，聖經 (Bible) 上說牠只有三層。我這隻坐船，一共有九層甲板，假使在這隻船的龍骨上，建築一座十層的樓房，這座樓房的屋頂，恐怕還不能碰到烟囱的底部。至於曼傑斯的克的內部，也儘可以橫放了兩隻像亞克那種大小的船隻，上面還可以空出三層甲板，下面也還有三層。船長告訴我說：

周遊全船一次，要走了九英里的路，我相信他這句話是不錯的，因為我每次從臥室走到我們的餐室去，我就差不多做了一次『安息日的旅行』(A Sabbath Day's Journey)。

現在且讓我再講一兩件，把牠的大小，說得格外動聽些。請你先看一看這幾隻大錨，這是船在港裏的時候，放到水裏去固定船隻的東西。你看哥倫布船上的那種錨要是和這點大錨比起來，豈不是一種釣魚的魚鉤。實在的，這隻曼傑斯的克船上的大錨，真是一只預備釣魚王用的大魚鉤。牠的釣線，是熟鐵製成的錨索，錨索上的每個鍊環，可以滾過一個佐治亞(Georgia)所產的大西瓜。在曼傑斯的克船艙上，每邊都有一隻錨，其中第三隻，就是那隻最大的錨，則居中掛在船鼻上。牠們合共的重量是三十五噸，牠們的柄，其粗細要當電線杆子的兩倍。我爲了想給你們看一看牠們的大小起見，特地站在這隻最大的錨上，攝取了一張照片。這隻大錨，想把牠拖過馬路終要用了三十匹馬，其笨重可想而知。我這個時候，是站在船艙的外面，好像懸在空中的樣子，比船上的龍骨，已高出了一座六層的樓屋，但和『客室上甲板』相比，卻還在牠的下面四十英尺，離那脚下蔚藍色的大海的海平面也有六十英尺。我既然不是一隻人蠅，這張照片，究竟怎樣攝取，這個問題，卻要留着